

Georg Christian Lehms (1684-1717). (Gravure, vers 1713), l'auteur du texte de la cantate BWV 151.

CANTATE BWV 151
SÜßER TROST, MEIN JESUS KÖMMT

Voici venir Jésus, mon doux réconfort…

KANTATE ZUM 3. WEINACHTSTAG
Am dritten Weinachtstag
Cantate pour le troisième jour de Noël
Leipzig, jeudi 27 décembre 1725… Reprise vers 1728-1731 ?

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française) et une discographie réalisée sur plus de 50 ans, le tout souvent peu accessible (2026). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques rares interventions repérées par les initiales [C. R.], le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. À cet effet, il a indiqué très clairement, entre guillemets «…» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(*A-Dur*) = *La majeur.* (*a-Moll*) = *la mineur*
(*B*) = *Si bémol majeur*
BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz
B.c. = Basse continue ou continuo
BCW = Bach Cantatas Website
BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.
BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft-Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft.*
BJb. = *Bach-Jahrbuch*
(*C-Dur*) = *Ut majeur.* (*c-Moll*) = *ut mineur*
D = Deutschland
(*D-Dur*) = *Ré majeur.* (*d-Moll*) = *ré mineur*
(*E-Dur*) = *Mi majeur. (e-Moll) = mi mineur.* (*Es-Dur*) = M*i bémol majeur*
EG. = Evangelisches Gesangbuch. 1997-2006.
EKG. = Evangelisches Kirchen-Gesangbuch 1951.
(*F*) = *Fa*
(*G-Dur*) = *Sol majeur.* (*g-Moll*) = *sol mineur*
GB = Grande-Bretagne.
(*H*) = *Si majeur.* (*h-Moll*) = *si mineur*
KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.
Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements
NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).
OP. = Originalpartitur = Partition originale autographe
OSt. = Originalstimmen = Parties séparées originales
P. = Partition = Partitur
p. = page ou pages
PBJ. = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.
PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.
St. = Parties séparées = Stimmen
La première lettre en gras d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte, le mot ou les groupes de mots mis en italique désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 151

BRAATZ [BCW: *Provenance*, 23 juin 2003] : « Le texte de Lehms est destiné [en principe] au culte de l'après-midi (*Nachmittag*)… Bach compte tenu de la fatigue des solistes et des musiciens impliqués depuis plusieurs jours par tant de services durant la Noël 1725 (sept cantates)… fit exécuter la cantate l'après-midi du 27 décembre…».
DÜRR : Chronologie 1725. BWV 110 (Noël) - BWV 57 (26 décembre) - *BWV 151 (27 décembre) - BWV 28 (30 décembre 1725). - BWV 16 (1er janvier 1726).
HERZ : Exécution possible entre 1728 et 1731.
HIRSCH : Classement CN. 140 (*Die chronologische Nummer* = numérotation chronologique). 3. Jahrgang. Fragment d'un cycle incomplet de cantates de Leipzig dans une période allant du 2 décembre 1725 au 24 novembre 1726.
NYS, Carl de [*Cantates à Saint-Thomas*] : « Avec cette cantate nous pénétrons dans les dernières années de Bach à Leipzig, non seulement parce que l'ensemble des commentateurs date l'œuvre des environs de 1740 d'après l'étude de la partition autographe conservée au château de Cobourg (Saxe) mais encore parce que le climat spirituel en constitue une sorte de transfiguration de l'âme approchant de son but. » [Depuis ce texte, écrit dans les années 1960-1970 et vraisemblablement inspiré par Philipp Spitta, la nouvelle datation d'Alfred Dürr a proposé le troisième jour de Noël 1725].
PIRRO [*J.-S. Bach*, page 166] : « *Les cantates après 1727* ».
SCHWEITZER [*J.-S. Bach* | *Le musicien-poète,* page 201] : « *Les cantates écrites après 1734* ».
SCHMIEDER : Leipzig, entre 1735 et 1740.
SCHUHMACHER : « Cantate composée pour le troisième jour de Noël de l'année 1725 ».

SOURCES BWV 151

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http: //www.bach;gwdg.de/bach_engl.html).
bach.digital.de. (2017) : 17 références dont 2 de perdues et 7 du choral.

BWV 151. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwdg.de/Bach. bach.digital.de 2015 : D Cv V. 1109.2, Faszikel 1. J. S. Bach. Titre à la couverture : C. P. E. Bach (Catalogue de 1790, page 74) et G. Pölchau. Partition en six feuilles. Première moitié du XVIIIe siècle (décembre 1726). Sources : J. S. Bach→ C. P. E. Bach→ E. L. Gerber (1746-1819) → J. André, Offenbach → ? → Herzogshaus Sachsen-Coburg-Gotha → Coburg, Kunstsammlung der Veste Coburg, Bibliothek. Pas de fac-similés de la partition originale (2015).
NEUMANN, Werner : P. Coburg. (V.1109.2). Chapelle du château. Cobourg (Saxe). Musée *Kunstsammlung der Veste*.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, vol. 1, p. 39] : « L'autographe de cette cantate fit partie de l'héritage de Carl Philipp Emanuel Bach dont le catalogue fut publié à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Kappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach* ». La section contenant les œuvres de Jean-Sébastien Bach comprend 86 cantates sacrées et autres pièces vocales et instrumentales ».
BGA. Jg. XXXII (32e année. Ernst Naumann, 1886] : « Les parties séparées sont à la Bibliothèque Royale de Berlin.
Un copie de la partition (BWV 151) en possession de Joseph Fischhof (1804-1857), pianiste, compositeur et collectionneur de manuscrits - ayant vécu la majeure partie de sa vie à Vienne…».
BRAATZ [BCW: *Provenance*, 25 juin 2003] : « La partition originale et les doubles des parties séparées originales passèrent en 1791 au collectionneur et bibliothécaire Poelchau, Georg (1773-1836), de la Zelter Singakademie de Berlin **[**C'est lui qui acheta une grande partie des collections musicales de Carl Philipp Emanuel Bach à la mort de ce dernier, en décembre 1788]. Poelchau, à son tour les revendit à Ernst Ludwig Gerber (1746-1819) qui les rétrocéda à Johann Anton André (1775-1842) d'Offenbach-sur-le Main. Celui-ci les fit figurer en 1828-1829, à Londres, dans son catalogue de manuscrits, en vue de leur vente. Cependant, ces pièces ne purent être vendues ; plus tard, un de ses parents, Julius André, en hérita mais la manière dont le Duc de Saxe – Coburg [par la suite] en devint propriétaire, est inconnue. De nos jours, la partition autographe et les doubles appartiennent à la collection de la Chapelle du château de Cobourg en Saxe (D) ».
L'autographe ne donne pas l'indication des instruments utilisés. Dans sa notice très détaillée, la NBA fournit de nombreuses précisions sur les possibilités de la première exécution [en décembre 1725] avec ses nombreuses corrections du dernier moment… Il ne fait pas de doute que cette partition fut exécutée à plusieurs reprises sous la direction de Bach, ceci prouvé par le filigrane de la partie de Violino primo (copiée par J. A. Kuhnau). Des collettes et d'autres corrections de la main de Bach, font augurer d'une reprise [ou des reprises] de l'œuvre dans les années 1728-1731. La NBA a imprimé les deux versions de cette partie de violino primo, celle de Kuhnau puis celle de J.-S. Bach ».
SCHMIEDER : « Six feuilles dont onze pages de musique (+ Viol. 1, Flauto, Viol. 2, Continuo), in 4° conservées à Cobourg (Saxe)…».
SPITTA [Johann Sebastian Bach – Vol..2, Appendix n° 26] : « Il y a quatre cantates pour le jour de la fête de la Saint-Jean, les cantates BWV 248/3 (de l'*Oratorio de Noël*) et les BWV 133, 64 et 151, cette dernière à part, à cause de son filigrane du bouclier et des deux épées entrecroisées ».
SUZUKI : « Le matériel principal de la cantate BWV 151 se compose de la partition autographe de Bach, conservée dans la collection du musée Veste Cobourg (V.1109.2) et des parties originales conservées à la Bibliothèque d'état de Berlin (St 89)…».

BWV 151. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 89. Copistes : J. A. Kuhnau. J. S. Bach. W. W. Bach. A. M. Bach. Quatorze feuilles de parties séparées d'après la référence D Cv 1109.121, Faszikel 1. Première moitié du XVIIIe siècle (décembre 1726 et 1728-1731).
Sources : J. S. Bach → C. P. E. Bach → Voß-Buch → BB (Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz) (1851).
bach.digital.de: Page de titre par J. A. Kuhnau. : *Feria 3 Nativi* | *tatis Christi* | *Süsser Trost mein Jesus* | *a* | *4 Voc:* | *Travers:* | *Hautbois d'amore* | *2 Violini* | *Viola* | *e* | *Continuo* | *di Sign. J S. Bach*.

Sopran (Copiste : J. A. Kuhnau). *Alto* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Tenor* (Copistes : J. A. Kuhnau + J. S. Bach). *Bass* (Copistes : J. A. Kuhnau + J. S. Bach). *Flauto traverso* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Oboe* (hautbois d'amour) (Copistes : J. A. Kuhnau + J. S. Bach). *Violine 1,* (Copistes J.-S. Bach + W. Fr. Bach). *Violine 2* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Viola* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Basso continuo* (Copistes J. H. Bach + corrections de J. S. Bach).
NEUMANN, Werner: St 89 B. Deutsche Staatsbibliothek. Berlin (ex RDA).
Référence gwdg.de/Bach: D Cv V. 1109.2, Faszikel 2. Copistes : A. M. Bach. J. A. Kuhnau. J. S. Bach. J. H. Bach. Neuf pages de parties séparées d'après le modèle D Cv V. 1109.1, Faszikel 2. Début du XVIII[e] siècle (décembre 1726). Sources : J. S. Bach → C. P. E. Bach.
E. L. Gerber → J. André, Offenbach → ? → Herzogshaus Sachsen-Coburg-Gotha → Coburg, Kunstsammlung der Veste Coburg, Bibliothek.
NEUMANN, Werner : *St 4, Coburg.* Chapelle du château. Cobourg (Saxe) + Les doubles de la collection du Duc de Saxe-Coburg et Gotha.

BRAATZ [BCW: *Provenance*, 25 juin 2003] : « À la mort de Jean Sébastien Bach, les parties séparées originales ont été remises à son fils Johann Christoph qui a pu les rétrocéder à son frère Carl Philipp Emanuel, avant son départ pour l'Italie. Carl Philipp s'en est défait au profit de Johann Friedrich Herring [collectionneur du début du XIX[e] siècle ?] qui les remis au comte Carl Otto Friedrich von Voss [1786-1864. La Bibliothèque Royale de Berlin devenue Staatsbibliothek Berlin les a acquises une date non spécifiée [vers 1840-1850].
Les différentes parties sont : S, A, T, B, [Fl.] Traversière, hautbois d'amour, violino primo et violino secondo, viola, continuo (transposé partiellement avec la basse chiffrée). La partie non transposée est manquante. La majeure partie des copies [d'exécution] est de la main de Johann Andreas Kuhnau, aidé exceptionnellement dans sa tâche par Johann Heinrich Bach (1707-1783) et Anna Magdalena (1701-1760) pour la partie de continuo ainsi que son tout jeune fils de quinze ans, Wilhelm Friedemann…».
HERZ : « Les copistes seraient Johann Andreas Kuhnau né en 1703 et mort ? (neveu ou petit-fils du cantor Johann Kuhnau), à Leipzig à partir du 7 février 1723 dans sa période dite médiane, un copiste anonyme, Wilhelm Friedemann Bach et Anna Magdalena Bach.
Filigrane = deux épées entrecroisées = Sword II ».
SCHMIEDER : « Dix voix séparées en partie autographes, in 4° ».

BWV 151. COPIES XVIII[e] et XIX[e] SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18. u. 19. Jh.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1045. Copiste : J. N. Schelble. Partition en dix feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 1159/XIV, Faszikel 8. Début du XIX[e] siècle. Sources : J. N. Schelble → F.Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1159/XIV, Faszikel 8. Copiste inconnu. Partition en six feuilles. Première moitié du 19[e] siècle. Sources : ? → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 463, Faszikel 3. Copiste : Passer (à Vienne). Partition en onze feuilles. XIX[e] siècle. Sources : Passer → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwdg.de/bach: D LEb Rara II, 1b. Copiste inconnu. Partition de six feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 1159/XIV, Faszikel 8 et les voix originales. Première moitié du XIX[e] siècle. Sources : ? → Leipzig, Bach-Archiv (1972).

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5930 (antérieurement à Breslau sous référence Mf 5035). Copiste : A. Unterreiter (à Vienne). Milieu du 19[e] siècle. Manuscrits en recueil des cantates BWV 151, 122, 190/3 à 7, 58, 3, 111, 158, 159, 37 et 59.
Sources : A. Unterreiter → J. T. Mosevius → Breslau,: Institut für Schul und Kirchenmusik → Varsovie, Bibliothèque universitaire.

BWV 151. ÉDITIONS

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE
BGA Jg. XXXII (32[e] année). Pages 3-16. Préface d'Ernst Naumann (1886). Cantates BWV 151 à 160.
[La partition de la BGA est dans le coffret Teldec *Das Kantatenwerk*, vol. 36. 1984-1985].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE
NBA .KANTATEN SERIE I / BAND 3[1]. KANTATEN ZUM 2 UND 3 WEINACHTSTAG. BWV 151 : Pages 167-192.
Avec les cantates BWV 57, 64, 133.
Kritischer Bericht [*KB*] = commentaires). BA 5093 41. A. Dürr, A. Glöckner, K. Hofmann, Uwe Wolf, Peter Wollny.
Zur Edition. Notice, page V.
Fac-similé (Band III, s. 398 & Bärenreiter, TP 1281, p. 398) : Première page de l'aria, violino 1, jusqu'à à la mesure 32 d'après D Cv V. 1109.2, Faszikel 2. Anhang I et Anhang II, p. 187-190.

BWV 151. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est-à-dire d'après la partition originale de la NBA).
2000- 2007 by Bärenreiter Verlag Kassel. *Sämtliche Kantaten 1*. TP 1281 (Vol. 1, p. 565-584. Anhang I, II, pages 585-590.
Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais un fac-similé. Zur Edition. Notice, p. 391.
Fac-similé (Band III, s. 398 & Bärenreiter, TP 1281, p. 398) : Première page de l'aria, violino 1, jusqu' la mesure 32 d'après D Cv V. 1109.2, Faszikel 2. BWV 151/3 Anhang. Page 585.
Préface I/3.1. TP 1281. Pages 593.
BCW : Partition de la BGA + Réduction chant et piano.
BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = PB 3001. Réduction chant et piano (Raphael) = EB 7151.
Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 2194. Orchestre, voix (Stimmen), orgue et clavier = copies de Max Seiffert.
2014 : Partition (16 pages) = PB 4651. Réduction chant et piano (16 pages) = EB 7151. Partition du chœur (2 pages) = ChB 4651. Parties séparées (6), orgue, vl. I, Vl II., Vla., Vlc. et Vents = OB 4651.
CARUS. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition de Diethard Hellmann. Partition (Partitur). 2007. 28 pages. Avant-propos de Klaus Hofmann, Göttingen, mars 2006. + *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.151/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). = CV-Nr. 31.151/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 2007 = CV-Nr. 31.151/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 2007 = CV-Nr. 31.151/07.
Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.151/19. 4 Violine 1 + Violine 2 + Viola + 4. Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr, 31.151/11-14.
Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.151/09 [1 Flöte + 1 Oboe d'amore = CV-Nr. 31.151/21-22.
Partition de l'orgue (Orgelpartitur) = CV-Nr. 31151/49.

CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Klaus Hofmann. Partition. 2007/2017.
Vol. 13 (BWV 146-163), p. 323-347. Avant-propos de Klaus Hofmann, Göttingen, mars 2006 = CV-Nr. 31.151/00.
Édition sans *Kritischer Bericht*.
KALMUS STUDY SCORES: N° 847. Volume XL. New York 1968. Avec les cantates BWV 151 à 156.

PÉRICOPE BWV 151

3e jour de la fête de Noël, le 27 décembre. Dans le missel romain, on célèbre aussi la fête de saint Jean (ou Fête de l'apôtre Jean).
Épître aux Hébreux 1, 1-14 [*PBJ*. p.1761] : « *Le Fils est supérieur aux anges.* »
Évangile selon saint Jean 1, 1-14 [*PBJ*. p. 1584] : « *Prologue* : *Au commencement le Verbe était*…»
Ou encore plus spécifiquement pour la *saint Jean* 21, 20-24 [*PBJ*. p. 1623] : *Jésus à Pierre au sujet de Jean* (dont c'est la fête ce jour).
Livre de la Sagesse 15, 1-8 [*PBJ*. p. 1020-1021] : *« Mais toi, notre Dieu, tu es bon, fidèle, lent à la colère et tu gouvernes toutes choses avec miséricorde…*».
EKG. (1951), exceptionnellement, ne propose pas de lectures pour le troisième jour de Noël.
Pour la même occurrence, renvoi aux cantates BWV 133 et la troisième cantate de l'*Oratorio de Noël*, BWV 248.

TEXTE BWV 151

Mvts. 1 à **4**]. Texte de Georg Christian Lehms (1684-1717) édité à Darmstadt en 1711 et figurant dans le recueil intitulé « *Gottgefälliges Kirchen-Opffer in einem gantzen Jahr-Gang… Nachmittags = Andacht Auf den dritten Weynacht-Feyertag* ».
Autres cantates avec des textes de Lehms, les BWV 13, 16, 32, 35, 57, 110, 170.
Mvt. **5**]. Sixième strophe (de cinq vers chacune) du cantique (1554 ou 1560) : *Lob Gott, ihr Christen, allzugleich = Louez Dieu, chrétiens, tous ensemble.* » de Nikolaus Herman (vers 1480-1561). La mélodie se retrouve dans les chorals BWV 375 et 376.
Renvoi à *EKG. 21* et *EG. 27.* Le texte complet du cantique, huit strophes, in BCW / Francis Browne / Mai 2009.

NEUMANN [*Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*, p. 256-258] : Fac-similé du recueil de Lehms, p. 11-12.
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*, p. 204-207] : « Méditation de caractère intime sur le bonheur du chrétien consolé des tourments de la vie terrestre par la venue du Messie…».
HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Chereubim* (p. 69. **5**); *Ketten* (p. 120. **2**); *König* (p. 153. **4**); *Satan* (p. 155. **2**); *Sünde* (p. 177. **2**); *Thro*n (p. 180. **2**, **4**).
HOFFMANN-ERBRECHT : « Lehms, le librettiste, souligne l'élévation de l'homme par l'abaissement du Christ…le Paradis, grâce au Christ est ouvert à nouveau… Texte traité à la première personne…».
LEMAÎTRE [*La Musique sacrée et chorale profane*, p. 97] : « Le texte de Lehms ne fait aucune référence aux Écritures et seule la notion de consolation rappelle l'univers de saint Jean…».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le poème de Lehms n'a pas de rapport avec l'Évangile du jour…».
NYS, Carl de [*Cantates à Saint-Thomas*] : « Il est fort improbable que le texte de cette cantate soit de Picander ; on l'a suggéré quelquefois mais le fonctionnaire-poète ne semble jamais avoir trouvé des accents aussi profondément vrais que ceux de cette œuvre. Le fait que la partition soit au château de Cobourg pourrait ben expliquer qu'elle était destinée à la chapelle de cette résidence ; l'atmosphère intime et pastorale proprement ravissante qui fait songer au concert des anges du célèbre retable d'Isenheim peint par Mathias Neithardt (Grünewald) s'expliquerait ainsi et y conviendrait bien mieux qu'au culte solennel de Saint-Thomas ».
P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti…].
SCHUHMACHER : « Cantate sur un texte d'un poète de Darmstadt, Georg Christian Lehms ».
WOLFF : « Le texte provient d'un recueil de Georg Christian Lehms publié en 1711. Dans sa période de Weimar Bach avait déjà utilisé plusieurs textes de ce recueil. Le texte de la cantate n'est pas en relation directe avec l'Évangile de la fête, mais il convient parfaitement au caractère de la période de Noël, comme c'est le cas de la dernière strophe du Lied de Noël « *Lob Gott, ihr Christen, allzugleich.* », de Nikolaus Herman (1560) ».

GÉNÉRALITÉS BWV 151

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, vol. 23, p. 412] : « Cette cantate comme la précédente [BWV 57] est dépourvue de chœur d'introduction et obéit à un style exquis de « cantate de chambre…».
CRAIG [BCW] : « Il n'y a pas de chœur d'ouverture mais une sorte d'intimité qui en fait la plus personnel des cantates de Noël de Bach…»
GARDINER : « Cantate parmi les plus intimistes et les plus séduisantes…».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Comme souvent après plusieurs jours de fête, Bach préfère ne pas trop exiger de ses choristes, aussi cette cantate commence-t-elle par une aria et n'impose-t-elle la participation de chœur que pour le choral harmonisé final ».
ROMIJN : « Œuvre joyeuse, optimiste, dans la tonalité radieuse de sol majeur…».
SCHWEITZER [*J.-S. Bach | Le musicien-poète*, page 400, (note] : « Parmi les cantates où sont indiquées, soit en totalité, soit partiellement des indications de tempo, nous pouvons noter les cantates BWV 106, 23, 12, 151, 115 et 57 ainsi que la *Messe en si* et d'autres cantates profanes ».
SCHUHMACHER : Comme dans d'autres cantates pour ce troisième jour de fête, Bach n'occupe le chœur des élèves de Saint-Thomas, qui avait été mis à rude épreuve au cours des jours précédents, que dans le tout simple choral final ».
SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, vol. 3, p. 83-84] : « Une œuvre pour le troisième jour de la fête de Noël [les parties originales sont à la Bibliothèque royale de Berlin]. Intensément et totalement, comme Bach l'avait aussi exprimé pour cette circonstance dans l'*Oratorio de Noël* et d'autres arias isolées antérieures, cette cantate témoigne qu'il n'avait pas encore épuisé ce sujet. La pure joie de Noël est glorifiée et exaltée. La douce et cristalline voix du soprano qui s'étire en de suaves passages mélodieux accompagnés des tendres ondulations du hautbois, nous rappelle l'idée des anges de paix planant… La section médiane de la première aria est particulière par sa mesure [à 12/8], forme peu utilisée par Bach durant sa période de Leipzig [note 117 : par exemple avec les cantates BWV 167, 187, 197, 42, 114 et 133].
Le choral de Noël « *Lob Gott ihr Christen allzugleich* » conclut cette belle petite œuvre ».

DISTRIBUTION BWV 151

NBA. Flauto traverso. Oboe d'amore. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.
NEUMANN: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Querflöte. Oboe d'amore (in der Erstfassung Solovioline). Streicher. B.c.
SCHMIEDER. Soli: S, A, T, B. Chor. Instrumente: Flauto traverso. Oboe d'amore. Viol. I, II. Viola. Continuo.

BOMBA : « La sobriété de la distribution et du registre instrumental de cette cantate tient compte du fait que, même à Leipzig si abondamment choyée dans le domaine de la musique sacrée, on se contentait d'œuvres plus modestes pour le 3^{e} jour de Noël ; ce qui surprend, c'est qu'à notre époque, malgré les considérations de pratique d'exécution moderne, le mouvement d'introduction de cette cantate est encore allongé pour allonger l'exécution des trois premières parties de l'oratorio de Noël BWV 248 et sollicite ainsi le soprano solo dont les apparitions seraient plutôt rares ».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Bach a réservé une brillante partie de soliste à la flûte traversière ».
HOFFMANN-ERBRECHT : « Cantate traitée dans un esprit de musique de chambre avec des cordes, peu de vents et quatre solistes…»
SCHUHMACHER : « Bach n'occupe le chœur des élèves de Saint-Thomas, qui avait été mis à rude épreuve au cours des jours précédents, que dans le tout simple choral final ».
SUZUKI : « Le matériel [conservé] indique qu'il est possible que la partie de flûte traversière du premier mouvement ait été tenue par le violon, lorsque la cantate fut reprise en 1728 ou 1731…». [On peut supposer que l'absence du flûtiste apprécié lors de l'exécution à Noël 1725 ait déterminé Bach à pourvoir aussi sa cantate d'une nouvelle partie de violon dans les années 1728-1731].

APERÇU BWV 151

1] ARIE SOPRAN. BWV 151/1

***S**ÜßER* **T**ROST, MEIN **J**ESUS KÖMMT, / **J**ESUS WIRD ANITZT [R. Wustmann: *uns Jetzt*] GEBOREN! | **H**ERZ UND **S**EELE *FREUET* SICH, / **D**ENN MEIN LIEBSTER **G**OTT HAT MICH / **N**UN ZUM **H**IMMEL AUSERKOREN.

Voici venir Jésus, mon doux réconfort, / voici que Jésus naît pour nous ! / Mon cœur et mon âme se réjouissent / car mon Dieu bien-aimé m'a élu, / m'a destiné au ciel.

NEUMANN: Arie Sopran. Orchestersatz. Parties instrumentales formant trio et flûte traversière concertante. *Da capo*. A B A.
Sol majeur (*G-Dur*). 83 mesures, 12/8 (C barré de la mesure 31 à la fin) puis reprise à 12/8 des mesures 1 à 30 (*Da capo*).
BGA. Jg. XXXII. Pages 3-9. ARIE | Marqué *Molto Adagio* | Flauto traverso | Violino I | Oboe d'amore | Violino II | Viola | Soprano. | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 3[1]. Pages 169-179 (Bärenreiter TP 1281, p. 567-577). *1*. Aria | Molt'adagio | Flauto traverso | Oboe d'amore | Violino I | | Violino II | Viola | Soprano | Continuo / *Organo.*
Fac-Similé : Première page de l'aria, violino 1, jusqu'à la mesure 32. D Cv V. 1109.2, Faszikel 2.
Anhang II. BWV 151/1. À partir de la voix obligée (vers 1728-1731). NBA, page 192 – Bärenreiter, p. 590.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, vol. 23, p. 412] : « L'intérêt de l'œuvre se situe entièrement dans les deux arias (n° 1 et 3) dont la première est l'une des merveilles des merveilles de Bach : une arabesque détaillée par la flûte traversière, sur laquelle se greffe la cantilène du soprano…».
BOMBA : « Il n'est pas question d'une composition médiocre de Bach. « *Ô doux réconfor*t », la pensée introductrice, s'exprime dans la voix solo de la flûte vivement colorée et dans le caractère paisible et posé du *molt'adagio* auquel s'oppose, au cœur de la partition, la joie vivante et riche en colorature du *vivace* ».
BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « L'aria de soprano introductive avec flûte traversière, hautbois d'amour, cordes et continuo occupe pratiquement la moitié de la cantate. C'est ce numéro finement ciselé qui a fait l'essentiel de la célébrité de l'œuvre…».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « La forme de l'aria à *Da capo* convient particulièrement bien au texte, qui offre au musicien prétexte à un vigoureux contraste entre les deux membres d'une de ces antithèses qu'il affectionne, la consolation d'abord, la réjouissance ensuite, avec un retour en conclusion à la consolation… Sur la ponctuation de la basse, les cordes murmurent, *piano sempre,* en accusant le mètre de sicilienne lié à la symbolique de Noël… Dans une déclamation simple et très chantante, le soprano insiste à maintes reprises sur les mots « *Süßer Trost* »… Contraste complet avec la section médiane de l'aria en mètre binaire. Notes piquées, trilles, staccatos, triolets de doubles croches en d'interminables et exubérants festons, la flûte entonne un véritable chant d'oiseau annonçant le printemps, dialoguant en imitations avec le soprano…».
DÜRR : « L'air introductif est le plus connu de la cantate, l'une parmi les œuvres les plus inspirées [et les plus longs] de Bach. Contraste entre les mots « *Trost = consolation* » *Adagio* – et « *Freude = joie* » - *Vivace...* La soprano reprend en version simple le motif de la ritournelle confiée à la flûte accompagnée du hautbois d'amour. Après deux mesures (au soprano) la flûte reprend la mélodie et la ritournelle. Le « pont instrumental joue la ritournelle et la section « *Vivace* » est exposée par la voix et la reprise est amplifiée par les instruments avec le mélisme sur les mots *Seele freuet*. Le *da capo* reprend *adagio*…».
GARDINER : « Section B (*Vivace*)… extatique *alla breve* évoquant une danse de joie, mi-gavotte, mi gigue…la flûte, le soprano et les premiers violons (momentanément) exultent en d'élégantes fioritures en triolets…avant le retour de la berceuse initiale…».
[*Musique au château du ciel*] : «… une beauté envoûtante… Pour répondre au réconfort des mots (Douce consolation, mon Jésus vient…), Bach construit l'air initial comme une sicilienne en *sol majeur* à 12/8, marquée *molt' adagio*, pour soprano, flûte obligée, avec un hautbois d'amour doublant les premiers violons…. [allusion à la berceuse de l'enfant par la Vierge]… La section B, *vivace* laisse éclater une danse de joie extatique alla breve, à la fois gavotte et gigue (mon cœur et mon âme se réjouissent). Flûte, soprano et premiers violons exultent (momentanément) dans d'élégantes fioritures en triolets… avant que la berceuse initiale ne revienne…».
HOFMANN : « Le long air introductif en trois parties du soprano qui appartient à l'une des plus belles inspirations de Bach illumine toute la cantate. Les parties extrêmes du mouvement sont conçues comme une pastorale de Noël reposant sur une alternance de douze mesures. La flûte et le soprano font leur entrée avec une ligne mélodique à l'ambitus prononcé et, dans le cas de la flûte, richement ornée et s'unissent dans l'expression d'une joie anticipée face à l'arrivée de Jésus. Dans la partie centrale animée de l'air, l'attente passe subitement au moment présent : *Herz und Seel freuet sich* et le rythme utilisé est celui d'une danse, une gavotte à propos de laquelle le cultivé contemporain hambourgeois de Bach, Johann Mattheson, faisait remarquer : Son affect est véritablement celui d'une joie jubilatoire. Des guirlandes de triolets animées apparaissent dans la partie vocale au mot *freuet* et la flûte reprend les motifs mélodiques et en fait les motifs principaux de cette section de l'air ».

HOFFMANN-ERBRECHT : « La perle de la cantate est le premier air de soprano… qui se développe musicalement à partir de la juxtaposition de *Trost = consolation, Adagio* – et *Freude = joie - Vivace*. L'alternance de la flûte et du soprano dans les mouvements extrêmes qu'accompagnent un hautbois d'amour et les cordes, est d'une grâce très séduisante. Si les grands arcs expressifs de la mélodie expriment pleinement l'émotion, Bach, dans le mouvement médian plein de vie [*Vivace*], incarne la joie par un bondissant motif de quartes, d'abord confié au soprano, puis repris par les instruments de façon toujours renouvelée…».
LEMAÎTRE [*La musique sacrée et chorale profane*] : « L'atmosphère de « douce consolation » s'extériorise dans la partie A (à 12/8) du premier air *Da capo* dans lequel la voix de soprano dialogue avec la flûte. La partie B établit un net contraste. Tempo vif (C barré) et guirlandes de triolets, qui animent la voix et la flûte, nous font sentir que « cœur et âme se réjouissent ».
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « La première aria pour soprano, prévoit la participation d'une flûte traversière très active et aux volutes délicates… La première partie que la chanteuse commence par une longue tenue sur *süsser = doux*, et un *molto adagio* marqué *sempre piano* sur une mesure à 12/8 exprime une joie plus introvertie. La partie centrale apporte un fort contraste… morceau éminemment charmeur…»
MINCHAM [BCW] : « Les premières mesures indiquent la tranquillité et l'espace. L'environnement calme et paisible, pastoral, par le rythme à 12/8 et des lents changements de l'harmonie…tout est léger, paisible, évocateur de la concorde et de la confiance que l'Amour du Seigneur apporte à l'homme…».
NYS, Carl de [*Cantates à Saint-Thomas*] : « La musique des deux arias est vraiment ineffable. Dans la première, le soprano-solo chante à travers les figurations de la flûte concertante par-dessus les cordes (renforcées par un oboe d'amore) en une claire, sereine et douce atmosphère de sol majeur ».
PIRRO [*J.-S. Bach*] : « Le premier air est d'une pureté incomparable…».
ROMIJN : « Première aria où la flûte joue de merveilleuses guirlandes autour de la ligne vocale…».
SCHREIER, Manfred : « Le mouvement initial de la cantate constitue un prototype de composition de cantate baroque, spécifique du style de J.-S. Bach… la genèse de ce mouvement tant du point de vue musical que du point de vue du texte s'explique parfaitement par la découverte de la citation du choral *Was Gott tut, das ist wohlgetan.* Si l'on se souvient de l'importance du choral dans la musique de Bach, on n'a aucune peine à émettre l'hypothèse qu'un bon nombre de cantates de Bach pourraient être expliquées ou décryptées de cette manière… on pourrait donc faire une typologie des modèles de composition de Bach à partir d'un certain nombres de types de mélodies de choral…».
Écriture en trio (la flûte et la voix ayant un rôle concertant) avec une basse continue réalisée à quatre voix (cordes), le premier violon et la basse continue ayant des fonctions thématiques, nombreuses imitations entre des deux parties. Forme *Da capo* rigoureuse (A = 29 mesures) - (B = 29 mesures) + *Da capo* [A). Partie A : La ligne mélodique du premier violon et certaines tournures harmoniques sont étroitement apparentées au cantique « *Was Gott tut, das ist wohlgetan.* ». La partie centrale du cantique apparaît dans les marches harmoniques en quintes, toute la conclusion du cantique est parfaitement perceptible sur 4 ou 5 mesures dans l'interlude instrumental…
Partie B : L'invention mélodique de cette partie est nettement dérivée de la double quinte descendante mi-la-ré-sol, c'est-à-dire de la conclusion de la mélodie du choral… des imitations très serrées entre les voix déterminent l'écriture de l'ensemble de cette page. L'ornementation mélismatique de la partie de flûte dans la section A se fait essentiellement dans les intervalles de quarte, sixte et octave.
La flûte fait passer le message de la voix dans une sorte de registre hyperbolique… On trouvera des indications sur la signification symbolique de l'octave répétée trois fois dans la basse continue… la musique de Bach fournit une autre indication très précieuse sur l'origine de la notion « *Süsser Trost - douce consolation* ». Le premier violon joue dans la deuxième mesure après l'entrée de la partie chantée la première ligne du choral « *Was Gott tut, das ist wohlgetan* ». Or la cinquième strophe de ce cantique dit : « *parce qu'en fin de compte je serai réconforté d'une « douce consolation » en mon cœur ; alors disparaîtront toutes les souffrances* ». C'est à partir de là que l'on peut comprendre les deux premières lignes du récitatif n° 2 **:** « *Réjouis-toi, mon cœur, car maintenant disparaît la souffrance* ».
SCHUHMACHER : « L'air d'entrée, fort apprécié lorsqu'il fut connu, au dix-neuvième siècle, domine et éclipse en éclat l'œuvre entière. De la tension entre joie introvertie et consolation, entre les « *molto adagio* » et « *sempre piano* » au commencement de cette page et le « *Vivace* » de la partie centrale, naît cet *Expressivo* dont Bach répartit normalement les pôles sur deux airs [Mvts. 1 et 3].
De grandes courbes mélodiques et des couleurs de musique de chambre avec bois et cordes déterminent le caractère d'intimité qui continue à se faire sentir dans l'air d'alto » [Mvt. 3].
SCHWEITZER *[J. S. Bach*, vol. 2, p. 348-350] : « Dans la première aria, les cordes (*piano sempre*) joue une berceuse à l'Enfant Jésus [+ Exemple musical] à laquelle la flûte ajoute ses traits rapides et joyeux ».

2| REZITATIV BAß. BWV 151/2

ERFREUE DICH, MEIN **H**ERZ, / **D**ENN ITZO [ancienne forme = *jetzo* et R. Wustmann: *jetzt weicht aller*] WEICHT DER **S**CHMERZ, / **D**ER DICH SO LANGE **Z**EIT GEDRÜCKET. / **G**OTT HAT DEN LIEBSTEN **S**OHN, / **D**EN ER SO *HOCH UND TEUER* HÄLT, / ***A**UF DIESE **W**ELT* GESCHICKET. / **E**R LÄßT DEN **H**IMMELST*HRON* / **U**ND WILL *DIE GANZE **W**ELT* / **A**US IHREN ***S**KLAVENKETTEN* / **U**ND IHRER **D**IENSTBARKEIT ERRETEN. / **O** WUNDERVOLLE **T**AT! / **G**OTT WIRD EIN **M**ENSCH UND WILL **A**UF ERDEN / **N**OCH NIEDRIGER ALS WIR UND NOCH VIEL *ÄRMER* WERDEN.

Réjouis-toi, mon cœur, / car maintenant s'efface la douleur / qui t'a si longtemps accablé. / Dieu a envoyé sur cette terre / le Fils bien-aimé / qui lui est si cher et si précieux. / Il quitte le trône céleste / pour délivrer le monde entier / des chaînes de l'esclavage / et de la servitude. / O prodige, ô merveille ! / Dieu se fait homme et veut être sur cette terre / encore plus humble, encore plus pauvre que nous.

NEUMANN: Rezitativ *secco* Baß. *Ré majeur* (*D-Dur*) → *Mi mineur* (*e-Moll*). 15 mesures, C.
BGA. Jg. XXXII. Page 10. RECITATIV | Basso | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 3[1]. Page 180 (Bärenreiter TP 1281, page 578). *2*. Recit*ativo* | Basso | Continuo / *Organo.*

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*,] : « Les premiers mots *réjouis-toi*, le mot *Erfreue* étant lancé sur une gamme ascendante franchissant en doubles croches une octave entière…».
HOFMANN : «…*Saint Jean* [1, 1 à 14… [*PBJ.* p. 1584] : « Le point de départ [du texte de la cantate] provient de la fête de Noël contenu dans le vers final : *Und das Wort ward Fleisch und wohnete unter uns* ». [Que le texte de ce récitatif paraphrase librement].
HOFFMANN-ERBRECHT : « Dans cet air, Bach parvient de nouveau à réaliser dans l'accompagnement de très fines différenciations sonores…».
NYS, Carl de [*Cantates à Saint-Thomas*] : « Récitatif secco de la basse ».
PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach* | *Direction des motifs*, page 35] : « L'idée de plénitude lui [à Bach] suggère aussi des motifs de grande envergure. Il les forme volontiers avec les notes de l'accord parfait arpégé et les épanouit sur l'octave entière [+ exemple musical sur le mot *ganz*. BGA. XXIII, p. 85]. Renvoi à la cantate BWV 103/3, sur les mêmes mots *die ganze Welt* ».
Formation des motifs, p. 53] : « Une égale vigueur tonale se déclare dans les phrases où Bach déploie des traits diatoniques mêlés à des motifs consonants…

… Par l'emploi exaspéré des ressources tonales, le compositeur va jusqu'à donner des représentations de la force altière et terrible. Un grand motif qui ébranle toutes les cordes du ton est joint à ces paroles *« Réjouis-toi, mon cœur, car maintenant la douleur qui t'a si longtemps oppressé disparaît* ».
[+ Exemple musical sur les mots *Erfreue dich, mein Herz…*». BGA. XXII, p. 10. Renvoi à la cantate BWV 57].
[Page 73] : « Les tierces diminuées sont encore unies à des mots qui désignent des objets désagréables ou nuisibles, des actes mauvais, un état misérables. Ici le mot *ärmer - plus pauvres* ».
[*L'orchestration*, p. 229] : «… La flûte traversière… la rapidité des motifs, que Bach lui fait déverser en gouttelettes d'argent…. dans le premier air de la cantate BWV 151, elle s'écoule en vocalises agréables et souples…».
SCHREIER, Manfred : « Le point d'orgue est dicté par le texte *si longtemps courbé = longtemps accablé*, la note aiguë de mi sur *hoch und teuer - si cher et si précieux* ».
SCHUHMACHER : « Les lignes expressives des airs trouvent dans les figures de symbolisme musical du récitatif leur correspondance ».
[Le mot «*Sklavenketten = Chaînes de l'esclavage* » et particulièrement *Ketten = chaînes* est un – lieu - classiquement illustré par Bach ». Voir, par exemple, la cantate BWV 168/5].

3| ARIE ALT. BWV 151/3

IN **J**ESU ***D**EMUT* KANN ICH ***T**ROST*, / **I**N SEINER ***A**RMUT **R**EICHTUM* FINDEN. | **M**IR MACHT DESSELBEN *SCHLECHTER* **S**TAND [R. Wustmann: *des Herrn geringer*] / **N**UR LAUTER **H**EIL UND **W**OHL BEKANNT, / **J**A, SEINE WUNDERVOLLE ***H**AND* / **W**ILL MIR NUR ***S**EGENSKRÄNZE* WINDEN.

Dans l'humilité de Jésus je puis trouver réconfort, / dans sa pauvreté, richesse. / Dans ma piteuse condition, / il m'est promis que salut et prospérité. / Oui, sa main miraculeuse / ne veut me tresser que des couronnes qui soient autant de bénédictions.

NEUMANN: Arie Alt. Triosatz. Oboe d'amore (+ Violonchor en Ripieni). B.c. Libre *Da capo*. *Mi mineur* (*e-Moll*). 114 mesures, C barré.
BGA. XXXII. Pages 10-15. ARIE | Marqué *Andante* | Oboe d'amore | Violino I / II. / Vla | Alto. | Continuo
NBA. SERIE I / BAND 3[1]. Pages 180-185 (Bärenreiter TP 1281, p. 578-583). *3.* Aria | *Andante* | Oboe d'amore | Violino I *solo* | Violino I *in ripieno/* Violino II / Viola | Alto | Continuo / *Organo.*
Anhang I. BWV 151/3 dans la version de la partition autographe. Violino I, II/ Viola | Alto | Continuo. NBA, p. 187-191 – Bärenreiter, p. 585-598.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, vol. 23, p. 412] : « L'aria est un andante avec *Da capo* de conception libre ; l'instrument protagoniste en est le hautbois d'amour avec les cordes en *ripieno*, c'est-à-dire en fonction de redoublement par passages alternés…».
BOMBA : « L'autre instrument solo [après la flûte dans le premier air], le hautbois d'amour, conduit la ligne mélodique de rigueur, assujettie à celles des cordes. Les violons et les violes se taisent dès que la voix alto s'y joint. On pourrait presque penser que Bach voulait symboliser le contraste évoqué dans le texte « pauvreté-richesse » en limitant l'ampleur ».
CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « La voix d'alto traditionnellement associée à une certaine expression douloureuse et à la sombre tonalité de mi mineur… la pauvreté et la condition misérable de Jésus, ce que marquent bien les nombreuses altérations et le profil descendant de la partie vocale. La structure est celle d'une aria à *Da capo* varié, avec ritournelle… les phrases chantées par l'alto sont séparées par des ritournelles instrumentales confiées à l'ensemble des cordes et au hautbois d'amour, tous à l'unisson ».
GARDINER : « Deux hautbois d'amour doublant les parties de violons et d'alto, louange à la richesse spirituelle émanant de la pauvreté… les « *couronnes de bénédictions = Segenskränze* » auxquelles il est fait allusion dans la section B apparaissent telle l'image ayant stimulé l'imagination de Bach pour l'air tout entier, y compris le motif de tête…».
HOFMANN : « L'austérité du mouvement provient du texte qui évoque les conditions modestes dans lesquelles Jésus est né, sa pauvreté (*Armut*) et son état misérable *schlechter Stand* ».
LEMAÎTRE [*La musique sacrée et chorale profane*] : « L'alto chante la seconde aria *Da capo* qui fait intervenir le hautbois d'amour, les cordes à l'unisson et le continuo. Cette page est réalisée comme une grande variation sur une basse de huit mesures dans le style de la chaconne…»
MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'alto dialogue avec un orchestre où hautbois d'amour et cordes restent à l'unisson sur un rythme allant en mi mineur… Les courbes mélodiques et l'homgénéité instrumentale accompagnent le réconfort et l'espérance…».
NYS, Carl de [*Cantates à Saint-Thomas*] : « L'alto concerte avec le hautbois-solo par-dessus une basse formée des violons à l'unisson et l'habituel continuo, en mi mineur cette fois, sans que cette tonalité influence le moins du monde le caractère joyeux de l'ensemble. On pourrait y voir le désir mystique d'union et la souffrance de ce que l'heure définitive n'ait pas encore sonné ; il est plus vraisemblable pourtant d'y voir un simple aspect formel musical, en se rappelant qu'au temps de Bach les tonalités mineures n'avaient pas encore la signification émotive que leur donneront l'époque galante, classique et romantique ».
PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach* | *Direction des motifs*, p. 38] : « S'il est question dans le texte de couronnes ou de guirlandes, les notes se groupent en arabesques enveloppantes, dont l'ordonnance fait image ». [+ Exemple musical sur les mots *nur Segenkränze winden - tresser des couronnes* ». [BGA. XXXII, p. 13. Renvoi aux cantates BWV 16/3, 158/2 186/9 57/1, 157/4].
[*Le commentaire de l'accompagnement instrumental*, p. 164] : « Prise dans une acception générale de thème de tristesse, la suite chromatique descendante paraît encore… le double reflet en passe dans l'instrumentation de l'air d'alto sur le texte *Dans l'humilité de Jésus, je peux trouver consolation, dans sa pauvreté*…». [+ Exemple musical aux violons I, II, viola, mesures 13-14. BGA. XXXII, p. 11].
[*La musique instrumentale*, p. 387] : « Quand il s'agit de l'humilité et de la pauvreté de Jésus… une suite mélodique paraît dans l'accompagnement… motif que l'on peut considérer comme une variation du motif chromatique descendant et ascendant, ici un motif analogue mais de direction unique (descendant) ».
SCHREIER, Manfred : « Écriture en trio pour trois voix dans le style de la variation par dessus une basse de huit mesures dans le style de la chaconne… Le prélude instrumental expose les idées fondamentales du matériau musical… Structure tripartite en *da capo* libre A-B-A' ; la partie B se distingue essentiellement par l'absence du motif principal de la basse. L'ensemble de cette page est orienté vers le style du rondo. Chaque section fait appel à des aspects particuliers du matériau exposé dans le prélude…l'accord de sixte napolitaine…. comme symbole de la pauvreté et de la faiblesse, apparaît à nouveau dans deux passages cadentiels… chaque fois sur le mot *Armut = pauvreté… Demut = humilité* est traduit par un mouvement descendant dans la mélodie ».
SCHUHMACHER : « De grandes courbes mélodiques et des couleurs de musique de chambre avec bois et cordes déterminent le caractère d'intimité qui continue à se faire sentir dans l'air d'alto…».
SCHWEITZER [*J. S. Bach*, vol. 2, p. 348-350] : « Le thème de l'aria d'alto est construit sur les mêmes dispositions que ce lui *Gerne will ich mich bequemen* de la *Passion selon saint Matthieu* ». [L'air de basse n° 29].
[Peut-être l'évocation de la *« main droite* » du Psaume 73, 23, rejoint-elle celle de « *sa main miraculeuse* » dans la cantate ?].

4| REZITATIV TENOR. BWV 151/4

DU TEURER **G**OTESSOHN, / **N**UN HAST DU MIR DEN **H**IMMEL AUFGEMACHT / **U**ND DURCH DEIN **N**IEDRIGSEIN / **D**AS **L**ICHT DER **S**ELIGKEIT ZUWEGE BRACHT. / **W**EIL DU NUN GANZ ALLEIN / **D**ES **V**ATERS **B**URG UND ***T**HRON* / **A**US **L**IEBE GEGEN UNS VERLASSEN, / **S**O WOLLEN WIR DICH AUCH DAFÛR IN UNSER **H**ERZE FASSEN.

O Toi, fils de Dieu, objet de mon amour, / voilà que tu m'as ouvert le ciel / et qu'en t'abaissant / tu as fait naître la lumière du salut. / Puisque c'est seulement / par amour pour nous / que tu as quitté la citadelle et le trône du Père, / nous voulons te porter en notre cœur.

NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor. *Si mineur* (*h-Moll*) → *Sol majeur* (*G-Dur*). 11 mesures, C.
BGA. Jg. XXXII. Pages 16. Tenore | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 3[1]. Page186.Bärenreiter TP 1281, p. 584. *4.* Recit*ativo* | Tenore | Continuo / *Organo.*

SCHREIER, Manfred : « L'unité thématique est établie avec le récitatif n° 2 par la répétition littérale de la mélodie sur « *auf diese Welt geschicket = envoyé en ce monde* » et « *und durch dein Niedrigsein = et par ton abaissement* » dans le récitatif n° 4…».
SCHUHMACHER : « Les lignes expressives des airs trouvent dans les figures de symbolisme musical du récitatif leur correspondance ».

5] CHORAL. BWV 151/5
HEUT SCHLEUßT ER WIEDER AUD DIE **T**ÜR / **Z**UM SCHÖNEN **P**ARADEIS, || **D**ER *CHERUB* STEHT NICHT MEHR DAFÜR, / **G**OTT SEI **L**OB, **E**HR UND ***P****REIS* / **[**reprise] : **G**OTT SEI **L**OB, **E**HR UND **P**REIS.
Aujourd'hui, il frappe de nouveau à la porte / du merveilleux paradis, / le Chérubin n'y montre plus la garde ; / Dieu soit loué, honoré et glorifié !

Sixième strophe (de cinq vers chacune) du cantique (1554 ou 1560) « *Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich = Louez Dieu, chrétiens, tous ensemble.* », Nikolaus Herman (vers 1480-1561). Renvoi à *EKG. 21* et *EG. 27.*
La mélodie, tirée d'un chant de Noël du Moyen Âge, « *Puer natus est nobis,* devenue celle du « *Lobt Gott, ihr, Christen allzugleich.* » est attribuée au même Nikolaus Herman (1554-1560). Elle figure dans le *Livre de cantiques de Gotha*, 1715 que Jean-Sébastien Bach a pu connaître.
BCW : « De nombreux compositeur des XVII[e] et XVIII[e] siècles ont fait usage de ce choral : Michael Praetorius, Samuel Scheidt, Dietrich Buxtehude : BUXWV 202, Vincent Lübeck, Georg Friedrich Kauffmann et, Johann Gottfried Walther ».
Pour la mélodie = renvoi à *EKG. 231* (Crüger, voir aussi BWV 252) et *EKG. 21* (Herman 1554-1560).
Avec les paroles de Paul Gerhardt, la mélodie est dans la cantate BWV 195/6, puis avec les chorals à quatre voix BWV 375 et 376, les pièces pour orgue BWV 609 (le numéro 11 de l'*Orgelbüchlein*) et le BWV 732a.
Voir les chorals à quatre voix BWV 375 (Breitkopf 276) et 376 (Breitkopf 341), le choral BWV 609 (le numéro 11 de l'*Orgelbüchlein*) et les préludes de chorals BWV 732 et 732a.
Renvoi à *EKG. 21 Lob Gott, ihr Christen* de Nikolaus Herman (1554 et 1560).
Renvoi à BGA. *Bachs'scher Choräle* de Ludwig (Christian) Erk (1807-1883) sous le numéro 259 ainsi qu'au numéro 54 du recueil Breitkopf & Härtel « 371 *Vierstimmige Choragesänge* ».

NEUMANN : Simple choral à quatre voix. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments). *Sol majeur* (*G-Dur*). 10 mesures, C.
BGA. Jg. XXXII. Page 16. CHORAL | Soprano / Flauto traverso / Oboe d'amore / Violino I col Soprano | Alto / Violino II coll' Alto. | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 3[1]. Page 186 (Bärenreiter TP 1281, p. 584). *5*. Choral | Soprano / Flauto traverso / Oboe d'amore / Violino I | Alto / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / *Organ.*

BOYER : « Choral simplement harmonisé sur mélodie (MDC) 068, de type I ».
[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « l'harmonisation de cette strophe est de type I avec colla parte des instruments ». [Renvoi à la cantate BWV 195/6 avec la même mélodie de choral].
BRAATZ [BCW: *Provenance*, 25 juin 2003] : « Dans sa partition, Bach renvoyant au titre du choral, écrit « *Heut schleust er…* » et non pas le titre même de Nikolaus Herman *Lobt Gott ihr Christen allzugleich.* ».
NYS, Carl de [*Cantates à Saint-Thomas*] : « Choral final, la huitième strophe du cantique *Lobt Gott ihr Christen allzugleich* de Nikolaus Herman (1560) chantée sur la mélodie traditionnelle » [Attribuée également à Herman].
ROMIJN : « Le choral final, d'une parfaite simplicité et d'une étonnante brièveté, fait accroire que Bach entendait qu'il ne fut chanté que par les quatre solistes, afin de ne pas mobiliser le chœur, déjà très sollicité au cours de la semaine de Noël ».
SCHREIER, Manfred : « Le choral final avec la strophe 8 du cantique « *Lob Gott ihr Christen alle gleich* », Nicolas Hermann, 1560 est également développé à partir de la citation de la *Lettre aux Philippiens 2,* 5 [*PBJ*. 1955, p. 1734] : *« Il renonce à toute sa puissance, il s'abaisse et devient peu de chose et l'apparence d'un serviteur…*».

BIBLIOGRAPHIE BWV 151

BACH CANTATAS WEBSITE
AMG (All Music Guide) : Notice de Brian Robins.
BETHELEHEM (The Bach Choir of Bethlehem): Notice de Traupman Carol-Car. 2004.
BRAATZ, Thomas (25 juin 2003): *Commentary:* Alfred Dürr, Philipp Spitta, Martin Voigt, Albert Schweitzer et W. Gillies Whittaker.
: *Provenance*: 25 juin 2003.
Les mélodie de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : "*Lobt Gott, ihr Christen allezugleich*". 1554. *EKG 21*.
En collaboration avec Aryeh Oron (avril 2006).
BROWNE, Francis (mai 2009) : Texte du choral "*Lobt Gott, ihr Christen allezugleich*". 1554. (Werner Neumann donne *all gleich* ?).
Huit strophes de cinq vers chacune.
CROUCH, Simon : *Commentaires.* 1996, 1998.
EMMANUEL MUSIC : Notice de Craig Smith.
MINCHAM, Julian: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 8. 2010.
ORON, Aryeh: *Discussions 1*] 22 juin 2003 *–2*] 19 août 2007 *–3*] 7 juin 2009 - *4*] 18 décembre 2016.
Les mélodie de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : "*Lobt Gott, ihr Christen allezugleich*". 1554. *EKG 2*1.
En collaboration avec Thomas Braatz (avril 2006).

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium*: *Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach.* Éditions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 151 = BC A 17. NBA I/3/1.
BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten . TP 1281. Vol. 1, p 565-584.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino : 1979 et Fayard : 1984-1985. Vol. 1, p 34, 39, 157, 411.
Vol. 2, p. 253, 256, 406-407, 412.
BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / edition *bachakademie,* vol. 46. 2000.
BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Page 274.
: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 247-248.
BREITKOPF. Recueil n° 10 : *371 Vierstimmige Choragesänge.* C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 54 (276 et 341).
Breitkopf n° 3765: *389 Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 235 (233 et 233).
CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 204-207.
: Notice de l'enregistrement de Philippe Pierlot. CD Mirare. 2012-2013.
CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974.
Pages 188-189 = Chorals n° 137 et 138 = BWV 609 et BWV 732.
COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.
Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 216-217.
DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach.* Bärenreiter. Kassel. 1974. Vol. 1, p. 136-138.
EKG. Evangelisches Kirchen-Gesangbuch. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg.*
Dans les références bibliques, apparaît sous **l'abréviation** [5] *EKG. 21.*
Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch (1997-2006) = [5] *EG. 27.*
GARDINER, John Eliot : Notice (et sur le net) de son enregistrement. CD *SDG*, vol. 15. Traduction française de Michel Roubinet. 2006.
GARDINER, John Eliot : Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach. Flammarion. Oct. 2014. Page 236-237.
HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 223, 69, 120, 123, 155, 177, 180.
HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98655, en collaboration avec Arthur Hirsch..1972.
HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140*. *Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*. Page 31.
W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972.
HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. *Hänssler* HR.24.015. 1986. CN. 140, p. 134.
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98655, en collaboration avec Marianne Helms. 1972.
: *Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach*. *La Revue musicale* : *Jean-Sébastien Bach / Contribution au Tricentenaire 1985*".
HOFFMANN-ERBRECHT, Lothar : Notice de l'enregistrement de Helmut Winschermann. Vers 1975.
HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. Vol. 43. 2008.
KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement Accent, vol. 14. 2011.
LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique.* 1992. Page 97.
LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*
Beauchesne. Octobre 2005. Pages 45, 127, 276 (incipit de la mélodie [5] = M 90).
MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 216-217.
NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs.* VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Page 167.
Literaturverzeichnis: 38 (Noack) - 76 (Zirnbauer).
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bach*. Bach-Archiv 20 novembre 1970.
: Datation : 27 décembre. Page 29.
: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte.* VEB. Leipzig. 1974. Pages 35-36, 256-258 (fac-similé du texte), 509
NOACK, Elisabeth : W. Neumann : Literaturverzeichnis 38] *Georg Christian Lehms, ein Texdichter Johann Sebastian Bachs*. BJb. 1970,
pages 7-18 (Annales). Avec les cantates BWV 13, 16, 32, 35, 54, 57, 110, 151, 170 et 199. Citée par Alfred Dürr.
NYS, Carl de : Critique de la version de Helmut Winschermann. Revue *Diapason*, vers 1970.
: *Cantates à Saint-Thomas*. Collection « *Les Grands Musiciens* ». Pierre Horay. 1957. Pages 72-77.
PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Éditions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ* ».
PIRRO, André : *J.-S. Bach.* Félix Alcan. 5e édition. 1919. Page 166.
PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach.* Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973.
Pages 35, 38, 53, 72, 164, 229, 387.
P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
REED, Philip : Notice de l'enregistrement de Benjamin Britten à St-Andrew's Holborn. Décembre 1968.
ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD, page 70) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006.
SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematiches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.
Édition 1973 : p. 203.
Literatur: Spitta. Schweitzer. Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Wolff. Terry. Steglich. Schering. Neumann. *BJb. 1914.*
SCHREIER, Manfred : Notice de l'enregistrement de Helmuth Rilling / Erato. Stuttgart, juillet 1971.
Traduction de Carl de Nys. 1973.
SCHUHMACHER, Gerhard : Notice de l'enregistrement de Gustav Leonhardt, vol. 36. 1984-1985.
SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8e édition française depuis 1905. Page 201.
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.
Dover Publications, inc. New York.
Vol. 2, p. 348-350, 380, 400 (note), 410, 423, 462.
SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Vol. 2, p. 685 et vol. 3, p. 83-84.
SUZUKI, Masaaki : Notes de la production, enregistrement CD BIS, vol. 43. 2009.
WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular.* Oxford U.P. 1959-1985. Vol. 2, p. 160-163.
WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, vol. 18. 2002.
WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*
Breitkopf & Härtel. Wiesbaden. 1913-1967-1976. Pages 26-27.
ZIRNBAUER, Heinz: *Die Urfassung der 151. Kantate von Johann Sebastian Bach.* Zeitschrift für Musik, 1920-1955.
ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 134, p. 218.
*Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 151. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.
Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.
31 (**+ 2, en rouge**) (Octobre 2002 – Février 2026) + 28 (+ 7) mouvements individuels (Octobre 2002 – Janvier 2022).
Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – janvier 2005). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink.
L'aria [Mvt. **1**] par le soprano Aaltje Noordewier Reddingus. Choral [**5**] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

29] **ANDREWES**, James ? La Follia Austin Baroque. Soprano: Meredith Ruduski. Counter-tenor: Sean Lee. Tenor: Jeffrey Jones-Ragona. Bass: Gil Zilkha. Enregistrement **vidéo** à la Redeemer Presbyterian Church, Austin (Texas – USA), 17 février 2018. Durée : 19'. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (26 avril 2018).

11] **AUCLAIR**, Francis. Ensemble vocal et instrumental Bach d'Alsace Klinger Favre. Ensemble vocale Exultate de Sélestat (France). Soprano : Gaby Winterhalter. Mezzo-soprano : Isabelle Rouard. Ténor : Jean-Paul Fuesse. Baritone : Pasqualino Frigau. Enregistré en l'église de Breitenbach-Strasbourg (Bas-Rhin - France), mai – juillet - septembre 1985 - juin 1986. Album de 2 disques Christal SCA-10101. + Cantates BWV 13, 55, 56, 84, 151, 158, 159 + extrait de la cantate BWV 158,

31] **BEATTLE**, Michael. Soli. Emmanuel Music. Enregistrement **vidéo**, Emmanuel Church, Boston (Massachusetts - USA), 24 décembre 2023. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (24 mars 2024). Durée : 17'48.

5] **BÖTTSCHER**. Wilfried. Vienna State Opera Choir & Orchestra. Soprano: Teresa Stich-Randall. Mezzo-soprano: Nedda Casei. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Ernst Schramm. Disques sous labels Concert Hall et Nonesuch (USA). Milieu des années 1950 – 1962 ? + Cantate de Telemann *Machet die Tore weit*. Reprises Edito Service, Genève 1964-1968 et Éditions Atlas, 1996.
YouTube (Mars 2010). Aria de soprano [1]. Durée : 10'11. + photos de Teresa Stich-Randall.
YouTube | **Rainer Harald**. + **BCW** (24 octobre 2019). Durée : 18'44.

7] **BRITTEN**, Benjamin. Wandsworth School Boys' Choir. English Chamber orchestra. Soprano: Heather Harper. Contralto: Helen Watts. Tenor: Peter Pears. Bass: John Shirley-Quick. Enregistrement live à la St. Andrew's Church, Holbor (GB) le 22 décembre 1968. Durée : 19'08. Enregistré le 22 décembre durant l'Aldeburgh Festival 1968. Durée : 19'10.
Report sur bande magnétique puis sur CD Decca (BBC). 468819-2. 2000. + Cantate BWV 102 + *Ode for Queen Mary* (1693) de Henry Purcell. **YouTube** (14 août 2018). Mvt. 1. Durée : 8'34.

12] **BROOKS**, Tamara. NEC Chamber Singers et ensemble instrumental. Soli ? Enregistrement live au Jordan Hall, New England Conservatory of Music, Boston (Massachusetts - USA), 12 décembre 1989.
Report sur cassette audio New England Conservatory of Music. + Cantates BWV 65, 62.

17] **GARDINER**, John Eliot (Vol. 15). Monteverdi Choir. English Baroque Soloists. Soprano: Gillian Keith. Counter-tenor: William Towers. Tenor: James Gilchrist. Bass: Peter Harvey. Enregistrement live durant *le Bach Cantata Pilgrimage,* église Saint-Barthélemy (New York – USA), 27 décembre 2000. Durée : 17'07.
Album de 2 CD *SDG* 127 *Soli Deo Gloria*. Distribution décembre 2006. + Cantates BWV 151, 57,133. **YouTube** (Juin 2011).
Première aria [Mvt. **1**]. Durée : 9'54. Choral final [**5**] (15 février 2008). Durée : 0'34. **YouTube** + **BCW** (1er juin 2018).

28] **GARDINER**, John Eliot. Monteverdi Choir. English Baroque Soloists. Soprano: Hanna Morisson. Mezzo: Eleanor Minney. Counter-tenor: Reginald Mobley. Tenor: Hugo Hymas. Bass: Gianluca Buratto. Enregistré à Londres (GB), 14-16 décembre 2016. Durée : 17'11. CD SDG 728. 2017 + *Magnificat* BWV 243a + *Messe en fa majeur* BWV 233.

13] **GATTI**, Flavio. Corale Evangelica di Torino. Accademia dei Solinghi (Italie), 1994.
CD Rugginenti, Milano. 1994. Avec des œuvres de Buxtehude et Kuhnau.

9] **HAASE**, Elfriede. Kantorei und Kammerorchester der Jesus-Christus-Kirche.Soprano: Brigitte Ganady. Alto: Altsuko Kono Tenor: Bernd Lange. Baß: Klaus Gutsche. Concert de Noël en l'église Saint-Anne de Berlin Dahlem (D), 16 décembre 1973.
Disque Mixtur-Schallplatten 349.

3] **HORST**, Anthon van der. Amsterdam Kamerorchest. Nederlandse Bach Vereniging. Soprano: Hélène Ludolph. Alto: Wilhelmine Matthès. Tenor: Tom Brand. Bass: Hermann Schey. Enregistré à Amsterdam 1957. Disque Telefunken. + Cantate BWV 85.

19] **KOOPMAN**, Ton (Vol. 18). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Johannette Zomer. Alto: Bogna Bartosz. Tenor: Christoph Prégardien. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), 26 février - 27 mars 2002. Durée : 15'18. Coffret de 3 CD Antoine Marchand CC 72218. 2005. + Cantates BWV 52, 187, 98.
YouTube + **BCW** (5 mai 2017).

21] **KUIJKEN**, Sigiswald (Vol. 14). La Petite Bande. Un par voix, pas de chœur. Soprano: Gerlinde Sämann. Alto: Petra Noskaiovva. Tenor: Christoph Genz. Bass: Jan Van der Crabben. Enregistré à Anvers (Belgique), 18-21 décembre 2010. Durée : 18'29.
Distribution en France, fin octobre 2011. CD Accent 25314 « *Weinachts-Kantaten* ». + Cantates BWV 91, 122, 57
YouTube (24 juillet 2017). Durée : 19'25.

10] **LEONHARDT**, Gustav (Vol. 36). Knabenchor Hannover. Collegium Vocale. Leonhardt-Consort. Soprano: Sebastian Hennig (jeune soliste du Knabenchor Hannover. Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Max van Egmond.
Enregistré à la Doopsgezinde Kerk, Haarlem (Hollande), janvier 1984. Durée : 16'17.
Coffret de 2 disques Teldec 6.35654-00-501-503 (SKW 36/1-2). *Das Kantatenwerk,* vol. 36. 1985.
Reprise en coffret de 2 CD Teldec 8.35654 ZL2292 & 42631 ZL. *Das Kantatenwerk,* vol. 36. 1985.
Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91762 2. *Das Kantatenwerk,* vol. 8. + Cantates BWV 138 à 162.
Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec3984-25709-2. Vol. 4. Distribution en France, septembre 1999.
+ Cantates BWV 150-159- 161-188 -192 et 194-199. Reprise *Bach 2000.* CD Teldec 8573 81164-2. Intégrale en CD séparés, vol. 45. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573 81164-5. Intégrale en CD séparés, vol. 45. 2007.
YouTube (12 mai 2012. 5 avril 2013. 18 septembre 2019). **YouTub**e (3 février. Décembre 2014).
Extrait [Mvt. **1**]. Durée : 3'15. **YouTube** (25 décembre 2017). Mvt. **1**. Durée : 8'15.

16] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir/ Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Nico van der Meel. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas d'Elburg (Hollande), novembre – décembre 1999. Durée : 16'10. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99371. Vol. 12 – Cantates, vol. 6.
Reprise Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics III - 93102 27-73.
Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates.
Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France : 8 -10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (23 mai 2012).

25] **LUTZ**, Rudolf. Orchester der J. S. Bach-Stiftung. Soprano: Gerlinde Sämann. Alto: Alex Potter. Tenor: Clemens Flämig. Bass: Philippe Rayot. Enregistrement **vidéo** en l'église de Trogen (Suisse), 13 décembre 2013. Durée : 16'37.
DVD *J. S. Bach-Stiftung* B097. 2014.

Report en Box de 11 DVD (2014) *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen*. *Bach erlebt IX. Das Bach-Jahr 2013*. Parution 2014.
YouTube.**Vidéo** (31 mars 2016). Aria [Mvt. **1**]. Durée : 4'18 (sans le *Da capo*).
YouTube. **Vidéo**. + **BCW** (20 janvier 2016). Mvt. **1**. Durée : 9'10.
YouTube | **Bachipedia**. **Vidéo**. + **BCW** (22 octobre 2018). Durée : 19'50.
YouTube | **Bachipedia**. **Vidéo**. + **BCW** (22 octobre 2018). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 42'55.
YouTube | **Bachipedia**. **Vidéo**. + **BCW** (22 octobre 2018). *Reflexion*. Hanns-Josef Ortheil. Durée : 18'35.

30] **McCREESH**, Paul. Soprano: Rowan Pierce. Alto: Anna Harvey. Tenor: Jeremy Budd. Bass: Morgan Pearce. Gabrieli Consort Players.
Enregistré au Wigmore Hall, Londres (GB), 10 décembre 2021. Durée v: 27'58.
YouTube (Privé) n'est plus accessible (Août 2021).

23] **MORTENSEN**, Lars Ulrik. Concerto Copenhagen. Soprano: Maria Keohane. Alto: Alex Potter. Tenor: Jan Kobow.
Bass: Matthew Brook. Enregistrement **vidéo** à la Garnison Kirke, Copenhague (Danemark), 21 décembre 2011.
YouTube. **Vidéo** (20 janvier 2016). Mvt. **1**. Durée : 9'19. **YouTube**. **Vidéo** (21-22 décembre 2019). Durée : 15'59.

14] **MOYSE**, Blanche (deuxième enregistrement). Blanche Moyse Choral. New England Bach Festival Orchestra.
Enregistrement live au Marlboro Music Festival (Vermont -USA), 25 juillet 1997.
Report en cassette Brattleboro Music Center. + Cantates BWV 34, 104.

MUZII, Leonardo. Ensemble Vocale di Napoli. Orchestra Barocca dell' Associazone Scarlatti. Soprano: Maria Grazia Schiavo.
Contralto: Antonia Salzano. Tenore: Leopoldo Punziano. Bass: Giuseppe Naviglio. Enregistrement **vidéo**, Basilique Saint-Marc, le Majeur. Naples (Italie), 12 décembre 2019. **YouTube**. **Vidéo** (6 février 2020). Durée : 16'13.

22] P**IERLOT**, Philippe. Ricercar Consort. Sopranos : Maria Keohane et Anna Zander. Alto : Carlos Mena. Tenor : Hans-Jörg Mammel.
Basse : Stéphan McLeod. Enregistrement **vidéo** en l'église Sainte-Perpétue, Nîmes (France), 10 décembre 2011.
CD The House of Opera CD-1492100. **YouTube** | **Mezzo**. **Vidéo**. + **BCW** (10 juillet 2018). Durée : 16'08.

23] P**IERLOT**, Philippe. Ricercar Consort. Soprano: Maria Keohane. Counter-tenor: Carlos Mena. Tenor: Julian Prégardien.
Bass: Stephan MacLeod. Enregistrement **vidéo** en l'église de Beaufays (Belgique), novembre 2012 Durée : 17'08.
CD Mirare MIR-243. 2013 *In Tempore Nativitatis*. + Cantates BWV 151, 63.
YouTube | **Mezzo. Vidéo**. + **BCW** (Mai 2013. 6 décembre 2017. 30 novembre 2020). + Cantate BWV 110 + *Magnificat* BWV 243.

POWEL, Susan. Soli et ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** durant la veillée de Noël à la Bethlehem Lutheran Church, Indianapolis (Indiana – USA). **YouTube**. **Vidéo** (25 décembre 2020). Durée : 19'30.

2] **REDEL**, Kurt. Chœur et orchestre Pro Arte de Munich. Soprano: Annie Mack. Contralto: Anne Munch. Tenor: Helmut Krebs.
Bass: Herbert Brauer. Enregistré à Munich (D) les 31 mars - 4 avril 1956. Disque Erato (mono) LDE 3044.
Reprise Westminster Hi-Fi / Erato XWN 18768 (GB). + Cantates BWV 55, 157. Reprise CD Musical Heritage Society MHS-594.

18] **REILLY LEWIS**, J. Washington Bach Consort. Enregistrement live en l'église de l'Épiphanie, Washington DC (USA),
4 décembre 2001. CD Washington Bach Consort.

8] **RILLING**, Helmuth. Frankfurter Kantorei. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Nobuko Gamo-Yamamoto. Alto: Hildegard Laurich.
Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Hanns-Friedrich Kunz. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février 1971.
Durée : 18'09. Disque (D). *Die Bach Kantate*. *Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98655. 1972. + Cantate BWV 63.
Disque Erato STU 70745. *Les grandes cantates* (Vol. 2). Coffret, 5 disques. Distribution en France, décembre 1972.
+ Cantate BWV 63. CD. *Die Bach Kantate* (Vol. 63). *Hänssler Classic*. *Laudate* 98825.
CD. *Hänssler edition bachakademie* (Vol. 46). *Hänssler-Verlag* 92.046. 2000.
Reprise novembre 2009 : coffret Hänssler Classics 93581 (6 CD). *Advent & Christmas Cantata*. + Cantates BWV 64, 133.
YouTube + **BCW** (5 avril et4 novembre 2013. 3 mai 2015).

4] **SCHMIT-GADEN**, Gerhard. Tölzer Knabenchor. Collegium Musicum des WDR. Soprano: Ursula Buckel. Alto: Helen Raab.
Tenor: Theo Altmeyer. Bass: Barry McDaniel. Enregistrement radiophonique, vers 1964.
YouTube | **Rainer Harald**. + **BCW** (5 avril 2019). Durée : 18'37. **The Best of Classicals** (31 mars 2023).

15] **SMITH**, Craig. Orchestra and Chorus of Emmanuel Music. Soprano: Jayne West. Mezzo-soprano: Pamela Dellal (également musicologue sur le BCW). Tenor: Gerald Gray. Bass-Baritone: Paul Gultry. Enregistré à l'Emmanuel Church, Boston (Massachusetts – USA), janvier 1999. Durée : 17'15.
CD Koch International Classics 3-7462-2 H1. *Bach Christmas Cantatas*. 1999. + Cantates BWV 40, 133, 65.

20] **SUZUKI**, Masaaki (Vol. 43). Bach Collegium Japan. Soprano: Hana Blazikova. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerd Türk.
Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel, Japan, en juillet 2008. Durée : 16'22.
CD BIS-SACD 1761. Distribution en Allemagne et en France, mai 2009. + Cantates BWV 57, 110.
YouTube (Décembre 2012). Cette version n'est plus accessible (Juillet et décembre 2016).
YouTube | **Alexandr** / Russie ? (14 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / **37** (20 juin 2021).

1] **THURN**, Max. NDR-Chor / NDR Sinfonieorchester. Soprano: Maria Cikursch. Alto: Margrit Franke. Tenor: Günther Genersch.
Bass: Horst Sellentin. Enregistré à Hambourg (D), 21-23 décembre 1953. Bande magnétique Norddeustche Rundfunk
(NDR) in Hamburg (D). **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (3 mars 2019). Durée : 19'36.

27] **VELDHOVEN**, Jos Van. Nederlandse Bachvereniging. Soprano: Maria Keohane. Alto: Alex Potter. Tenor: Charles Daniels.
Bass: Matthias Winckhler. Enregistrement **vidéo** à la Grote Kerk, Naarden (Hollande), 17 décembre 2015.
All of Bach (**A°B**). **Vidéo**. (17 décembre 2015). **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (25 décembre 2018).
+ Interview de Maria Keohane.

26] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. Choir of Trinity Wall Street / Trinity Baroque Orchestra, Wall Street.
Enregistrement **vidéo** à la Trinity Church, Wall Street, New York (USA), 17 mars 2014. Durée : 17'14. + Cantate BWV 153.
Trinity Wall Street Website. **Vidéo**. + **BCW**. Durée totale : 51'02.

6] **WINSCHERMANN**, Helmut. Westfälische Kantorei Herford. Deutsche Bachsolisten. Soprano: Agnes Giebel. Alto: Birgit Finnilà.
Tenor: Dieter Ellenbeck. Bass: William Reimer. Enregistré en juin 1968. Durée : 19'10.
Disques Philips 836.958 et PHI 6770 049 (fin 1968) et reprise en coffret de 5 disques Philips 6542 806-810 « *13 Sacred Cantatas* ».
Reprise en coffret de cinq CD Philips 454 346-2. 1996. **YouTube** (27 juin 2016). Version en mouvements séparés. Durée : 19'40.
YouTube (15 décembre 2018). Mvt. 1. Extrait. Durée : 3'54. **YouTube** (6 juin 2017).

BWV 151. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

M-1. Mvt. 1] Soprano: Aaltje Noordewier. Flûte et orgue. 1929. Disque ? et report en coffret de 10 CD Philips *Dutch Maester*». Vol. 55.
M-2. Mvt. 5] Wasner, Franz. Trapp Family Choir (à voix mixtes). Enregistré à Philadelphie et New York (USA), 16 décembre 1938 - 5 février 1940. Album de 4 disques 78 T, Victor M-713 et RCA Victor Red Seal DM-713.
M-3. Mvt. 1] Soprano: Margherita Perras + orgue. Enregistré en 1948. Disque 78 tours Swiss HMV DB-10096.
M-4. Mvt. 1] William H. Scheide. Bach Aria Group. Soprano: Jean Carlton. Début des années 1950. Bach Aria Group. Disque MGM.

M-5. Mvt. 5] D. Willcocks. King's College Choir Cambridge. Enregistré à Cambridge (GB), juin-juillet 1967.
Disque EMI Classics. *Advent & Christmas.*
M-6. Mvt. 1] Soprano: Elly Ameling. Thijs van Leer (flûte). Enregistré à Monnickendam (Hollande), 1979. Disque CBS 84009.
M-7. Mvt. 1]. Klemens Schnorr. Arrangement pour orgue + 3 trompettes et timbales. Mai 1991.CD Audite 95426.
M-8. Mvt. 5] Richard Proulx. Ars Antiqua Choralis. Chicago (Illinois - USA), octobre 1993. CD Gia Publications 323. (chanté en anglais).
M-9. Mvt. 1] The Aulos Ensemble. Soprano: Julianne Baird. Enregistrement live au Metropolitan Museum of Art, New York, en décembre 1993 ? CD Music Masters Classics 67119 et reprise Musical Heritage Society.
M-10. Mvt. 5] Bohumil Kulinsky. Kühn Mixed Choir. Bambini de Praga. Enregistré à Cheb (Tchécoslovaquie), avril 1997.
CD Supraphon. 1998.
M-11. Mvt. 1] Dale Higbee. Carolina Baroque. Soprano: Teresa Radomski. Enregistrement live à Salisbury (North Carolina), mars 1998.
CD Carolina Baroque.
M-12. Mvt. 1] Arno Hartmann. Capell Lutherana Wien. Soprano: Ursula Fiedeler. Enregistré à Vienne (Autriche), mai 1999.
CD Extraplatte EX 372-2.
M-13. Mvt. 5] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999.
Bach Edition 2000. Vol. 17. CD Brilliant Classics / Bayer Records. Œuvres chorales. Vol. 23.
Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V – 93102 29/135.
Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe.
Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA.
M-14. Mvt. 1] Shuntaro Sato. Prague Philarmonia. Soprano: Hyunah Yu. Enregistré à Prague en juin 2006. CD EMI Classics 68255. 2007.
M-15. Mvts. 1 et 5] Dale Higbee. Carolina Baroque. Greensboro (North Carolina – USA), 18 mars 2007. CD Carolina Baroque.
M-16. Mvt. 1] Jana Semeradova. Collegium Marianum. Soprano: Simona Houda-Saturova. Enregistré à Prague (Tchécoslovaquie), 10-12 août 2010 - (?) 7 août 2012. Durée : 8'26. CD Ars-Produktion ARS-38134. 2013. **YouTube** (Avril 2014).
M-17. Mvt. 1] Direction et orchestre ? Soprano: Ina Heise. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (22 février 2013). Durée : 10'59.
M-18. Mvt. 1] Soprano: Diana Plasse + flûte traversière et orgue. Enregistré à l'église de l'Ascension, Salzbourg (Autriche), 28 avril 2013. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (3 mai 2013). Durée : 3'27.
M-19. Mvt. 1] Soprano : Michele Ramos + piano. Enregistrement **vidéo** à l'Escola de Musica da UFRJ Rio de Janeiro (Brésil), 27 juillet 2013. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (10 novembre 2014). Durée : 8'12.
M-20. Mvt. 1] Soprano: Gohar Azizyan + harpe + flûte. Enregistrement **vidéo** à Erevan (Arménie), 13 octobre 2013.
YouTube. **Vidéo**. + **BCW** (10 novembre 2013). Durée : 9'11.
M-21. Mvt. 1] Iris Ensemble. Soprano: Lillina Moliterno + flûte = Harpe. Enregistrement **vidéo** à Cori ((Latina Notizia -Italie), 30 novembre 2013.**YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (8 décembre 2013). Durée : 6'08.
M-22. Mvt. 1] Soprano: Julia Riemer. Direction et orchestre ? Enregistré à Hildesheim (D). Enregistrement : décembre 2013 durant l'Avent 2013. **YouTube** + **BCW** (14 avril 2014). Durée : 8'50.
M-23. Mvt. 1] Ute Engelke: soprano + clavier et orgue. Enregistré à la Marktkirche, Hannover (D), 10-12 juin 2014. Durée : 9'43.
CD Rondeau Production ROP-6095 2014.
M-24. Mvt. 1] Alan Reed. Soprano: Katrina Keat + Orgue + flûte. Enregistrement **vidéo** à Taylor (Caroline du Sud - USA), 24 décembre 2014. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (30 décembre 2014). Durée : 8'44.
M-25. Mvt. 3] Mezzo-soprano: Tatyana Antipova + violon + violoncelle. Enregistré vers le 15 juillet 2015.
YouTube + **BCW** (15 juillet 2015). Durée : 5'39.
M-26. Mvt. 1] Soprano: Jelena Borele + orgue + violoncelle + flûte violons et viola. Enregistrement **vidéo** vers le 30 mars 2016.
YouTube. **Vidéo**. + **BCW** (30 mars 2016). Durée : 9'33.
M-27. Mvt. 1] Soprano : Eneida Luna dos Santos + piano. Enregistrement **vidéo** vers le 12 avril 2016.
YouTube. **Vidéo**. + **BCW** (12 avril 2016). Durée : 10'47.
M-28. Mvt. 1] Raphaël Pichon. Ensemble Pygmalion. Soprano : Mailys de Villoutreys.
III/VII. *Bach en sept paroles à la Philarmonie de Paris* : III/VII. *L'Appel*. Enregistrement **vidéo** à la Philarmonie de Paris (Cité de la Musique. Paris – France), 11 décembre 2017. Durée : 11'.
Culturebox / Mezzo.**Vidéo** (5 janvier 2018). Bref extrait, seulement.

BWV 151. YouTube. Autres mouvements :
Octobre 2010. **Vidéo**. [Mvt. 4] Une curiosité, le récit de ténor chanté par le soprano Katarina Simonovic et le choral [Mvt. **5**].
Chamber Orchestra Constantinus. Direction Miroslav Ivankovovic. Nis (Serbie), 1er octobre 2010. Durée : 2'27.
Ne paraît plus accessible (juillet 2019).
27 avril 2012. **Vidéo**. [Mvt. **1**]. Transcription pour l'orgue et viola de l'aria. Eugena Lissitsyna. Orgue de Saint-Gertrude à Riga (Lituanie).
Viola par Maxim Novikov. Durée : 9'02.
28 août 2014. [Mvt. **1**]. Mike Magatagan. Arrangement pour quintette de bois + orgue. Durée : 6'59.
3 mai 2016. [Mvt. **5**]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 54.
Vol. 1. + Partition déroulante. Durée : 1'01. Melodie/Choral: « *Lob Gott, ihr Christen allzugleich.* »
22 novembre 2016. [Mvt. **5**]. *Harmonic analysis with colored notes*. + Partition déroulante. Durée : 1'07.
Melodie/Choral: « *Lob Gott, ihr Christen allzugleich.* ».
6 avril 2017. [Mvt. **1**]. Soprano: Elyse Kakacek + ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** à la Saint Peter's Church (New York City. USA) le 25 décembre 2016. **YouTube**. **Vidéo**. Durée : 9'42.
7 février 2019. [Mvt. **1**]. Helmuth Rilling. Ensemble Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Hannelore Michel.
Flûte traversière : Nobuko Gamo-Yamamoto. Enregistré à Stuttgart (D), les 1er - 8 février 2019. Durée : 9'49.
CD Hänssler Classic. 2019.
21 février 2021. [Mvt. 1]. Soprano: Katherine Schram + Ensemble instrumental. Enregistrement à l'Emmanuel Music. Boston (USA).
YouTube. **Vidéo** (21 février 2021). Durée : 11'19 avec la présentation.